

**Contract de furnizare
nr. 560 data de 25.10.2021**

Încheiat intre:

CENTRUL DE PROIECTE CULTURALE AL MUNICIPIULUI BUCURESTI – ARCUB, cu sediul in Bucuresti, str. Lipsani nr 84-90, sector 3, tel/fax 318.26.90, 318.26.92, cod fiscal 9658744, reprezentat prin [REDACTED] în calitate de **Beneficiar**, pe de o parte,

Si

SAS MASTER INDUSTRIE Franta cu sediul in Zone Vendéopôle, Rue R. Laënnec 85130 La Verrie Franta, telefon +330251678272, fax +330251923838, număr de înmatriculare 453524613 RCS La Roche sur Yon, cod fiscal FR53453524613, cont [REDACTED] cod SWIFT AGRIRFPP879, reprezentată prin [REDACTED] în calitate de **Prestator**, pe de altă parte.

2. Definiții

2.1 - În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. **contract de furnizare produse**—prezentul contract și toate anexele sale;
- b. **Beneficiar și Prestator** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. **prețul contractului** - prețul plăabil Prestatorului de către Beneficiar, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- d. **servicii** - servicii aferente livrării produselor, respectiv activitățile legate de furnizarea produselor, cum ar fi transportul, asigurarea, instalarea, punerea în funcțiune, asistența tehnică în perioada de garanție și orice alte asemenea obligații care revin Prestatorului prin contract;
- e. **origine** - locul unde produsele au fost realizate, fabricate. Produsele sunt fabricate atunci când prin procesul de fabricare, prelucrare sau asamblare majoră și esențială a componentelor rezultă un produs nou, recunoscut comercial, care este diferit, prin caracteristicile sale de bază, prin scop sau prin utilitate, de componente sale. Originea produselor și serviciilor poate fi distinctă de naționalitatea Prestatorului;
- f. **destinație finală** - locul unde Prestatorul are obligația de a furniza produsele;
- g. **forță majoră** - reprezintă o împrejurare de origine externă, cu caracter extraordinar, absolut imprevizibilă și inevitabilă, care se află în afara controlului oricărei părți, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei

**Supply contract
no . 560 date 25.10.2021**

Concluded between:

CULTURAL CENTRE OF BUCHAREST MUNICIPALITY-ARCUB, headquartered in Bucharest, 84-90 Lipsani, district 3, phone / fax 318.26.90, 318.26.92, fiscal code 9658744, dully represented [REDACTED] as **Beneficiary**, on one hand

And

SAS MASTER INDUSTRIE France headquartered in Zone Vendéopôle, Rue R. Laënnec 85130 La Verrie France, phone +330251678272, fax +330251923838, registration number 453524613 RCS La Roche sur Yon, tax code FR53453524613, account IBAN FR7617906000322404983200070, SWIFT code AGRIRFPP879, dully represented [REDACTED] [REDACTED], as the Provider, on the other hand.

2. Definitions

2.1 - In this contract the following terms will be interpreted as follows:

- a. **contract of product supply**- this contract and all its annexes;
- b. **Beneficiary and Provider** - the contracting parties, as they are referred to in this contract;
- c. **contract price** - the price payable to the Provider by the Beneficiary, based on the contract, for the full and corresponding fulfilment of all the obligations undertaken according to the contract.
- d. **services** - services related to the delivery of products, respectively the activities related to the supply of products, such as transport, insurance, installation, commissioning, technical assistance during the warranty period and any other such obligations incumbent on the Provider by contract;
- e. **origin** - the place where the products were made, manufactured. Products are manufactured when the process of major, essential manufacturing or assembly of components results in a new, tradable recognized product that is different in its basic characteristics, purpose or utility from its components. The origin of the products and services may be distinct from the nationality of the Provider;
- f. **final destination** - the place where the Provider has the obligation to supply the products;
- g. **force majeure** - is a circumstance of external origin, extraordinary, absolutely unpredictable and unavoidable, which is beyond the control of any party, which is not due to their fault or fault, and which makes it impossible to perform and fulfil the contract, respectively; such events are considered: wars, revolutions, fires, floods or any other natural catastrophes, restrictions arising from a

<p>carantine, embargo, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;</p> <p>h. zi - zi calendaristică; an - 365 de zile.</p>	<p>quarantine, embargo, the enumeration is not exhaustive, but enunciatively. An event similar to the above is not considered force majeure which, without an impossibility of performance, makes the fulfilment the obligations extremely expensive by one of the parties;</p> <p>h. day - calendar day; year - 365 days.</p>
<p>3. Interpretare</p>	<p>3. Interpretation</p>
<p>3.1 - În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.</p>	<p>3.1 - In this contract, unless otherwise provided, words in the singular form shall include the plural form and vice versa, where this is allowed by context.</p>
<p>3.2 - Termenul "zi" sau "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.</p>	<p>3.2 - The term "day" or "days" or any reference to days represents calendar days unless otherwise mentioned.</p>
<p>4. Obiectul principal al contractului</p>	<p>4. The main object of the contract</p>
<p>4.1 - Furnizorul se obligă să furnizeze, respectiv să vândă, să livreze și, cu titlu accesoriu, să efectueze operațiuni de instalare a pieselor de schimb descrise în Anexa nr 1 la contract, în perioadele convenite, cod CPV 31700000-3-Accesoriile electronice, electromecanice și electrotehnice (Rev.2)</p>	<p>4.1 - The Provider undertakes to supply, respectively to sell, to deliver and, as an accessory, to install the spare parts described in Annex no. 1 to the contract, during the agreed periods, Common Procurement Vocabulary, CPV code 31700000-3-Electronic, electromechanical and electro technical accessories (Rev.2).</p>
<p>4.2 - Achiziționatorul se obligă să achiziționeze, respectiv să cumpere și să plătească prețul convenit în prezentul contract.</p>	<p>4.2 - The Purchaser undertakes to purchase, respectively to buy and pay the price agreed in this contract.</p>
<p>5. Prețul contractului</p>	<p>5. Contract price</p>
<p>5.1 Prețul contractului, respectiv prețul produselor livrate și al serviciilor accesoriai prestate, este de 11.470,50 EUR, fără TVA, platibil astfel:</p>	<p>5.1 The price of the contract, respectively the price of the delivered products and of the ancillary services as provided is 11.470,50 EUR, without VAT, payable as follows:</p>
<p>5.1.1. Suma de 6150,5 EUR, reprezentând contravaloarea pieselor de schimb, în maxim 30 de zile de la livrare, conform Art. 10.3.</p>	<p>5.1.1. The sum of 6150,50 EUR, representing the price of the spare parts, in maximum 30 days from delivery reception, according to Art. 10.3.</p>
<p>5.1.2. Suma de 5320 EUR, reprezentând contravaloarea operațiunilor auxiliare de instalare, în maxim 30 de zile de la receptia serviciilor, conform Art. 10.3.</p>	<p>5.1.2. The sum of 5320 EUR, representing the price of the ancillary services, in maximum 30 days from services reception, according to Art. 10.3.</p>
<p>6. Durata contractului</p>	<p>6. Duration of the contract</p>
<p>6.1 – Durata prezentului contract este stabilită pana la data de 31.12.2021.</p>	<p>6.1 - The duration of this contract is until 31.12.2021.</p>
<p>6.2. Prezentul contract încetează să producă efecte la data indeplinirii tuturor obligațiilor mutuale.</p>	<p>6.2. This contract ceases to have effect on the date of fulfilment of all mutual obligations.</p>
<p>7. Executarea contractului</p>	<p>7. Contract performance</p>
<p>7.1 – Furnizorul se angajează să furnizeze bunurile și să realizeze serviciile descrise în contract la prețul și în termenele prevăzute în contract.</p>	<p>7.1 - The Provider undertakes to supply the goods and to perform the services described in the contract at the price and within the terms provided in the contract.</p>
<p>7.2. Furnizorul execuță contractul la cele mai înalte standarde profesionale. Contractantul este singurul responsabil de respectarea tuturor obligațiilor juridice care îi revin, în special a celor care rezultă din legislația muncii și din legislația fiscală, socială și de mediu, obligații instituite prin dreptul Uniunii Europene, prin dreptul național, prin acorduri colective sau prin convențiile internaționale în domeniul dreptului mediului, al dreptului social și al dreptului muncii.</p>	<p>7.2. The Provider performs the contract to the highest professional standards. The Provider is solely responsible for complying with all legal obligations incumbent on him, in particular those resulting from labour law and fiscal, social and environmental law, obligations established by European Union law, national law, collective agreements or conventions in the field of environmental law, social law and labour law.</p>
<p>8. Documentele contractului</p>	<p>8. Contract documents</p>
<p>8.1 - Documentele contractului sunt:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) propunerea tehnico-financiară și fisele tehnice 	<p>8.1 - The contract documents are:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the technical - financial proposal and the technical specifications sheets

<p>b) proces verbal de receptie a produselor si a serviciilor conexe; c) certificate de garantie c) alte documente pe parcursul aparitiei acestora</p> <p>9. Obligațiile furnizorului</p> <p>9.1- Furnizorul se obligă să furnizeze produsele la standardele și performanțele prezentate în propunerea tehnică.</p> <p>9.2. Furnizorul se obligă să furnizeze produsele în graficul de livrare prezentat în propunerea tehnică, anexa Nr. 1 la contract, respectiv in saptamana 48 a anului 2021, adica in intervalul 25-30 noiembrie 2021.</p> <p>9.3. Furnizorul va monta piesele livrate conform Art. 9.2 de mai sus, in maxim de 30 de zile de la data platii aferente pieselor livrate, fara a depasi data de 25.12.2021.</p> <p>9.4 - Furnizorul se obligă să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legatură cu produsele achiziționate, și ii) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea specificațiilor tehnice solicitate de către achizitor. <p>10. Obligațiile principale ale achizitorului</p> <p>10.1 - Achizitorul se obligă să receptioneze produsele în termenul convenit.</p> <p>10.2 – Achizitorul se obligă să plătească prețul produselor către furnizor în termenul convenit de la emiterea facturii de către acesta. Plățile se vor efectua cu respectarea prevederilor legale.</p> <p>10.3. – Termenul stabilit pentru plata facturilor este de maximum 30 (treizeci) zile de la data înregistrării facturii la sediul Achizitorului cu condiția acceptării fără obiecțuni, prin Proces-Verbal de Recepție, a Produselor /Serviciilor facturate.</p> <p>10.4. Achizitorul semnează Procesele-verbale de recepție cantitativă și calitativă doar pentru <i>Serviciile/produsele prestate/livrate efectiv și care respectă specificațiile din Anexa nr 1.</i></p> <p>11. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor</p> <p>11.1 - În cazul în care, din vina sa exclusivă, furnizorul nu reușește să-și îndeplinească obligațiile asumate, atunci achizitorul are dreptul de a deduce din prețul contractului, ca penalități, o sumă echivalentă cu o cotă procentuală din prețul contractului, respectiv de 0,01% pentru fiecare</p>	<p>b) acceptance minutes of products and related services; c) guarantee certificates c) other documents in progress</p> <p>9. Obligations of the provider</p> <p>9.1- The provider undertakes to supply the products to the standards and performances presented in the technical proposal.</p> <p>9.2. The provider undertakes to supply the products according to the delivery schedule presented in the technical proposal, Annex no. 1, respectively week 48 of year 2021, which is the interval between 25 and 30 of November 2021.</p> <p>9.3. The provider will assemble the delivered parts according to Art. 9.2 above, in maximum 30 days from the date of the payment related to them, without exceeding the term of 25th of December 2021.</p> <p>9.4. The provider undertakes to indemnify the purchaser against any:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) claims and legal proceedings, arising from the infringement of intellectual property rights (patents, names, trademarks, etc.), related to the equipment, materials, installations or machinery used for or in connection with the purchased products, and ii) related damages, costs, fees and expenses of any kind, except for the case when such breach arises from the observance of the technical specifications drawn up by the purchaser. <p>10. The main obligations of the purchaser</p> <p>10.1 - The purchaser undertakes to receive the products within the agreed term.</p> <p>10.2 - The purchaser undertakes to pay the price of the products to the provider within the agreed term from the issuance of the invoice. Payments in foreign currency will be made in compliance with the legal provisions.</p> <p>10.3. - The payment term is established at maximum 30 days from registration date of the invoice, under the condition of full acceptance of products/services, by signing, without objections, the acceptance minutes of products and related services.</p> <p>10.4. The Purchaser signs the minutes of quantitative and qualitative reception only for the services/products actually provided/supplied and which comply with the specifications stated in Annex no 1.</p> <p>11. Penalties for culpable non-fulfilments of obligations</p> <p>11.1 - If, due to his sole fault, the provider fails to fulfil the obligations, then the purchaser has the right to deduct from the contract price, as penalties, an amount equivalent to a percentage of the contract price, respectively 0,01% for each day of delay, until the actual fulfilments of the obligations.</p> <p>11.2 - If the purchaser doesn't fulfil his obligations within 30 days from the expiration of the agreed period, then he has the obligation to pay, as penalties, an amount</p>
---	---

<p>zi/săptămână de întârziere, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.</p> <p>11.2 In cazul în care achizitorul nu își onorează obligațiile în termen de 30 de zile de la expirarea perioadei convenite, atunci acestuia îi revine obligația de a plăti, ca penalități, o sumă echivalentă cu o cotă procentuală din plata neefectuată, respectiv de 0,01% pentru fiecare zi de întârziere, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.</p> <p>11.3 - Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil și repetat, dă dreptul părții lezate de a considera contractul de drept reziliat și de a pretinde plata de daune-interese.</p> <p>11.4 - Achizitorul își rezervă dreptul de a renunța la contract, printr-o notificare scrisă adresată furnizorului, fără nici o compensație, dacă acesta din urmă dă faliment, cu condiția ca această anulare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru furnizor. In acest caz, furnizorul are dreptul de a pretinde plata corespunzatoare pentru partea din contract îndeplinită pâna la data denunțării unilaterale a contractului.</p> <p>12. Garanția de bună execuție a contractului</p> <p>Nu este cazul.</p> <p>13. Recepție, inspecții și teste</p> <p>13.1 - Achizitorul sau reprezentantul sau are dreptul de a inspecta și/sau testa produsele pentru a verifica conformitatea lor cu specificațiile din anexa/anexele la contract.</p> <p>13.2 - (1) Inspecțiile și testările la care vor fi supuse produsele, cât și condițiile de trecere a receptiei provizorii și a receptiei finale (calitative) sunt descrise în anexa/anexele la prezentul contract.</p> <p>(2) Achizitorul are obligația de a notifica, în scris, furnizorului, identitatea reprezentanților săi împuerniciți pentru efectuarea receptiei, testelor și inspecțiilor.</p> <p>13.3 - Inspecțiile și testele din cadrul receptiei provizorii și receptiei finale (calitative) se vor face la destinația finală a produselor, adică la sediul ARCUB, din București, sector 3, Str. Lipscani, nr 84-90, Romania.</p> <p>13.4 - Dacă vreunul din produsele inspectate sau testate nu corespunde specificațiilor, achizitorul are dreptul să îl respingă, iar furnizorul are obligația, fără a modifica prețul contractului:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de a înlocui produsele refuzate, sau b) de a face toate modificările necesare pentru ca produsele să corespundă specificațiilor lor tehnice. <p>13.5 - Dreptul achizitorului de a inspecta, testa și, dacă este necesar, de a respinge, nu va fi limitat sau amânat datorită faptului că produsele au fost inspectate și testate de furnizor, cu sau fără participarea unui reprezentant al achizitorului, anterior livrării acestora la destinația finală.</p> <p>13.6 - Prevederile clauzelor 13.1-13.4. nu îl vor absolvii pe furnizor de obligația asumării garanțiilor sau altor obligații prevăzute în contract.</p>	<p>equivalent to a percentage of the unpaid payment, respectively 0,01% for each day of delay, until the actual fulfilment of the obligations.</p> <p>11.3 - Failure to comply with the undertaken contractual obligations by one of the parties, culpably and repeatedly, gives the injured party the right to consider the contract legally terminated and to claim damages.</p> <p>11.4 - The purchaser reserves the right to terminate the contract, by written notification to the provider, without any compensation, if the latter goes bankrupt, provided that such cancellation does not prejudice or affect the right to action or compensation for the provider. In this case, the provider has the right to claim only the payment related to the part of the contract fulfilled until the date of contract withdrawal.</p> <p>12. Performance guarantee</p> <p>Not applicable</p> <p>13. Acceptance, inspections and tests</p> <p>13.1 - The purchaser or his representative has the right to inspect and / or test the products to verify their compliance with the specifications in the annex / annexes to the contract.</p> <p>13.2 - (1) The inspections and tests to which the products will be subjected, as well as the conditions for passing the provisional acceptance and the final acceptance (qualitative) are described in the annex / annexes to this contract.</p> <p>(2) The purchaser has the obligation to notify, in writing, the provider, the identity of his authorized representatives for the performance of the acceptance, tests and inspections.</p> <p>13.3 - The inspections and tests within the provisional reception and the final acceptance (qualitative) will be conducted at the final destination of the products, respectively at the ARCUB headquarters, in Bucharest, district 3, 84 - 90 Lipscani Street, Romania.</p> <p>13.4 - If any of the inspected or tested products does not meet the specifications, the purchaser has the right to reject it, and the provider has the obligation, without changing the contract price:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) to replace the rejected products, or b) to make all the necessary modifications so that the products correspond to their technical specifications. <p>13.5 - The purchaser's right to inspect, test and, if necessary, to reject shall not be limited or postponed due to the fact that the products have been inspected and tested by the provider, with or without the participation of a representative of the purchaser, prior to their delivery to final destination.</p> <p>13.6 - The provisions of clauses 13.1 - 13.4 will not release the provider from the obligation to undertake the guarantees or other obligations provided in the contract.</p> <p>14. Packaging and marking</p> <p>14.1 - (1) The provider has the obligation to pack the products so that they can withstand, without limitation,</p>
--	--

14. Ambalare și marcare

14.1 - (1) Furnizorul are obligația de a ambala produsele pentru ca acestea să facă față, fără limitare, la manipularea dură din timpul transportului, tranzitului și expunerii la temperaturi extreme, la soare și la precipitațiile care ar putea să apară în timpul transportului și depozitării în aer liber, în aşa fel încât să ajungă în bună stare la destinația finală.

(2) În cazul ambalării greutăților și volumelor în formă de cutii, furnizorul va lua în considerare, unde este cazul, distanța mare până la destinația finală a produselor și absența facilităților de manipulare grea în toate punctele de tranzit.

14.2 - Ambalarea, marcarea și documentația din interiorul său din afara pachetelor va respecta strict cerințele ce vor fi special prevăzute în contract, inclusiv cerințele suplimentare.

14.3 - Toate materialele de ambalare a produselor, precum și toate materialele necesare protecției coletelor (paleți de lemn, foi de protecție, etc) ramân în proprietatea achizitorului.

15. Livrarea și documentele care însoțesc produsele

15.1 - Furnizorul are obligația de a livra produsele la destinația finală indicată de achizitor respectând:

- a) datele din graficul de livrare, și
- b) termenul comercial stabilit;

15.2 - (1) La expedierea produselor, furnizorul are obligația de a comunica, în scris, atat achizitorului, cât și, după caz, societății de asigurări, datele de expediere, numarul contractului, descrierea produselor, cantitatea, locul de încarcare și locul de descărcare.

(2) Furnizorul va transmite achizitorului documentele care însoțesc produsele, conform legislației în vigoare.

15.3 - Certificarea de către achizitor a faptului că produsele au fost livrate parțial sau total se face după instalare și după recepție, prin semnarea de primire de către reprezentantul autorizat al acestuia, pe documentele emise de furnizor pentru livrare.

15.4 - Livrarea produselor se consideră încheiată în momentul în care sunt îndeplinite prevederile clauzelor recepția produselor.

16. Asigurări

16.1 - Furnizorul are obligația de a asigura complet produsele furnizate prin contract împotriva pierderii sau deteriorării neprevăzute la fabricare, transport, depozitare și livrare, în funcție de termenul comercial de livrare convenit, cel puțin pentru 30 de zile.

17. Servicii

17.1 - Pe lângă furnizarea efectivă a produselor, furnizorul are obligația de a presta și serviciile accesoriile furnizării produselor, fără a modifica prețul contractului.

17.2. - Furnizorul are obligația de a presta serviciile, respectiv să monteze piesele livrate și celelalte servicii auxiliare conform Anexei nr 1 pentru perioada de timp

the harsh handling during transport, transit and exposure to extreme temperatures, sun and precipitation that may occur during transport and outdoor storage so as to reach the final destination in good condition.

(2) In case of packaging of weights and volumes in the form of boxes, the provider shall consider, where appropriate, the long distance to the final destination of the products and the absence of heavy handling facilities at all points of transit.

14.2 - The packaging, marking and documentation inside and outside the packages will strictly comply with the requirements that will be specially provided in the contract, including the additional requirements.

14.3 - All packaging materials of the products, as well as all materials necessary for the protection of packages (wooden pallets, protective sheets, etc.) remain the property of the purchaser.

15. Delivery and documents accompanying the products

15.1 - The provider has the obligation to deliver the products to the final destination indicated by the purchaser respecting:

- a) the data in the delivery schedule, and
- b) the established commercial term.

15.2 - (1) When shipping the products, the provider has the obligation to communicate, in writing, both to the purchaser and, as the case may be, to the insurance company, the shipping dates, the contract number, the products description, the quantity, the place of loading and the place of unloading.

(2) The provider shall send to the purchaser the documents accompanying the products as per the specific legislation.

15.3 - The certification by the purchaser of the fact the products have been partially or totally delivered is made after installation and after acceptance, by signing the receipt by his authorized representative, on the documents issued by the provider for delivery.

15.4 - The delivery of the products is considered completed when the provisions of the product acceptance clauses are fulfilled.

16. Insurance

16.1 - The provider has the obligation to fully insure the delivered products by contract against unforeseen loss or damage during manufacture, transport, storage and delivery, depending on the agreed commercial delivery term, for at least 30 days.

17. Services

17.1 - In addition to the actual supply of products, the provider has the obligation to provide ancillary services to the products, without changing the contract price.

17.2. - The provider has the obligation to provide the services, respectively to assure the installation of the spare parts and all the ancillary activities mentioned in Annex nr 1, for the agreed period of time in Art. 9.3, provided

convenită la Art. 9.3, cu condiția ca aceste servicii să nu elibereze furnizorul de nici o obligație de garanție asumată prin contract.

18. Perioada de garanție acordată produselor

18.1 - Furnizorul are obligația de a garanta ca produsele furnizate prin contract sunt noi, nefolosite, de ultimă generație și încorporează toate îmbunătățirile recente în proiectare și structura materialelor. De asemenea, furnizorul are obligația de a garanta ca toate produsele furnizate prin contract nu vor avea nici un defect ca urmare a proiectului, materialelor sau manoperei (cu excepția cazului când proiectul și/sau materialul e cerut în mod expres de către achizitor) sau oricarei alte acțiuni sau omisiuni a furnizorului și ca acestea vor funcționa în condiții normale de funcționare.

18.2 - (1) Perioada de garanție acordată produselor de către furnizor este cea declarată în propunerea tehnică.
(2) Perioada de garanție a produselor începe cu data receptiei efectuate după livrarea și instalarea acestora la destinația finală.

18.3 - Achizitorul are dreptul de a notifica imediat furnizorului, în scris, orice plângere sau reclamație ce apare în conformitate cu această garanție.

18.4 - La primirea unei astfel de notificări, furnizorul are obligația de a remedia defecțiunea în 10 zile sau de a înlături produsul în perioada convenită, fără costuri suplimentare pentru achizitor. Produsele care, în timpul perioadei de garanție, le înlătuiesc pe cele defecte, beneficiază de o nouă perioadă de garanție care curge de la data înlăturării produsului.

18.5 - Dacă furnizorul, după ce a fost înștiințat, nu reușește să remedieze defectul în perioada convenită, achizitorul are dreptul de a lua măsuri de remediere pe riscul și spezele furnizorului și fără a aduce nici un prejudiciu oricărui alt drepturi pe care achizitorul le poate avea față de furnizor prin contract.

19. Ajustarea prețului contractului

19.1 - Pentru produsele livrate și pentru serviciile prestate, plățile datorate de achizitor furnizorului sunt cele declarate în propunerea tehnică-financiară, anexa Nr 1 la contract.

19.2 - Prețul contractului este ferm.

20. Amendamente

20.1 - Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului.

21. Subcontractanți

21.1 - Furnizorul are obligația, în cazul în care părți din contract le subcontractează, de a încheia contracte cu subcontractanții desemnați, în aceleași condiții în care el a semnat contractul cu achizitorul.

that these services do not release the provider from any guarantee obligation undertaken by the contract.

18. Products warranty period

18.1 - The provider has the obligation to guarantee the products supplied by the contract are new, unused, state of the art and have all the recent improvements in the design and structure of the materials. The provider also has the obligation to guarantee that all products supplied by the contract will not be defective as a result of the project, materials or workmanship (unless the project and / or material is expressly requested by the purchaser) or any other actions or omissions of the provider and that they will operate under normal operating conditions.

18.2 - (1) The warranty period granted to the products by the provider is the one stated in the technical proposal.

(2) The warranty period of the products starts with the date of receipt after their delivery and installation at the final destination.

18.3 - The purchaser has the right to immediately notify the provider, in writing, of any complaint or claim arising in accordance with this warranty.

18.4 - Upon receipt of such notification, the provider has the obligation to remedy the defect in 10 days or to replace the product within the agreed period, at no additional cost to the purchaser. Products that, during the warranty period, replace the defective ones, benefit from a new warranty period that runs from the date of replacement of the product.

18.5 - If the provider, after being notified, fails to remedy the defect within the agreed period, the purchaser has the right to take remedial actions at the risk and expense of the provider and without prejudice to any other contractual rights that the purchaser may have against the provider.

19. Adjusting the contract price

19.1 - For the delivered products and for the provided services, the payments due by the purchaser to the provider are those declared in the financial and technical proposal, Annex no. 1 to the contract.

19.2 - The contract price is firm.

20. Amendment

20.1 - The contracting parties have the right, during the performance of the contract, to agree to amend the terms of the contract, by addendum, only in case of circumstances that harm their legitimate commercial interests and could not be provided at the time of conclusion.

21. Subcontractors

21.1 - The supplier has the obligation, in case he subcontracts parts of the contract, to conclude contracts with the designated subcontractors, in the same conditions in which he signed the contract with the purchaser.

21.2 - (1) The supplier has the obligation to present at the conclusion of the contract, all the contracts concluded with the designated subcontractors.

<p>21.2 - (1) Furnizorul are obligația de a prezenta la încheierea contractului, toate contractele încheiate cu subcontractanții desemnați.</p> <p>(2) Lista subcontractanților, cu datele de recunoaștere ale acestora, cât și contractele încheiate cu aceștia se constituie în anexe la contract.</p> <p>21.3 - (1) Furnizorul este pe deplin răspunzator față de achizitor de modul în care îndeplinește contractul.</p> <p>(2) Subcontractantul este pe deplin răspunzător față de furnizor de modul în care își îndeplinește partea sa din contract.</p> <p>(3) Furnizorul are dreptul de a pretinde daune-interese subcontractanților dacă aceștia nu își îndeplinesc partea lor din contract.</p> <p>21.4 - Furnizorul poate schimba oricare subcontractant numai dacă acesta nu și-a îndeplinit partea sa din contract. Schimbarea subcontractantului nu va schimba prețul contractului și va fi notificată achizitorului.</p>	<p>(2) The list of subcontractors, with their recognition data, as well as the contracts concluded with them shall be annexed to the contract.</p> <p>21.3 - (1) The supplier is fully responsible to the purchaser for the manner in which he fulfills the contract.</p> <p>(2) The subcontractor is fully responsible to the supplier for the way in which he fulfills his part of the contract.</p> <p>(3) The supplier has the right to claim damages to the subcontractors if they do not fulfil their part of the contract.</p> <p>21.4 - The supplier may change any subcontractor only if he has not fulfilled his part of the contract. The change of subcontractor will not change the price of the contract and will be notified to the purchaser.</p>
<p>22. Întâzieri în îndeplinirea contractului</p> <p>22.1 - Furnizorul are obligația de a îndeplini contractul de furnizare în perioada/periodele înscrise în graficul de livrare.</p> <p>22.2 - Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului, furnizorul nu respectă graficul de livrare sau de prestare a serviciilor, acesta are obligația de a notifica, în timp util, achizitorului; modificarea datei/periodelor de furnizare asumate în graficul de livrare se face cu acordul parților, prin act adițional.</p> <p>22.3 - În afara cazului în care achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului de execuție, orice întâzire în îndeplinirea contractului dă dreptul achizitorului de a solicita penalități furnizorului.</p>	<p>22. Delays in fulfilling the contract</p> <p>22.1 - The provider has the obligation to fulfil the supply contract within the period / periods entered in the delivery schedule.</p> <p>22.2 – If, during the performance of the contract, the provider does not comply with the delivery schedule or services provision, it has the obligation to notify, in due time, the purchaser; the change of the delivery date / periods undertaken in the delivery schedule is made by the agreement of the parties, by addendum.</p> <p>22.3 - Unless the purchaser agrees to an extension of the performance period, any delay in fulfilling the contract entitles the purchaser to request penalties from the provider.</p>
<p>23. Cesiunea</p> <p>23.1 - Furnizorul se obligă să nu transfere total sau parțial obligațiile asumate prin contract, fară să obțină, în prealabil, acordul scris al achizitorului.</p> <p>23.2 – Cesiunea nu va exonera furnizorul de nici o responsabilitate privind garanția sau orice alte obligații asumate prin contract.</p>	<p>23. Assignment</p> <p>23.1 - The provider undertakes not to transfer totally or partially the undertaken contractual obligations, without obtaining, in advance, the written consent of the purchaser.</p> <p>23.2 - The assignment will not release the provider from any responsibility regarding the guarantee or any other contractual obligations.</p>
<p>24. Forța majoră</p> <p>24.1 - Forța majoră este constată de o autoritate competență.</p> <p>24.2 - Forța majoră exonerează parțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.</p> <p>24.3 - Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuvănează parților până la apariția acesteia.</p> <p>24.4 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.</p> <p>24.5 - Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de plin</p>	<p>24. Force majeure</p> <p>24.1 - Force majeure is established by a competent authority.</p> <p>24.2 - Force majeure exempts the contracting parties from fulfilling the undertaken contractual obligations for the entire period in which it acts.</p> <p>24.3 - The fulfilment of the contract will be suspended during the period of action of the force majeure event, but without prejudice the rights that were due to the parties until its occurrence.</p> <p>24.4 - The Contracting Party invoking force majeure has the obligation to notify the other Party, immediately and in full, of its occurrence and to take any actions available to it in order to limit the consequences.</p> <p>24.5 - If the force majeure acts or is estimated to act for a period longer than 6 months, each party shall have the right to notify the other party of the full termination of this contract, without either party being able to claim damages from the other.</p>

drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celelalte daune-interese.

25. Soluționarea litigiilor

25.1 - Achizitorul și furnizorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legatură cu îndeplinirea contractului.

25.2 - Dacă, după 15 de zile de la începerea acestor tratative, achizitorul și furnizorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze, fie prin arbitraj la Camera de Comerț și Industrie a României, fie de către instanțele judecătorești din Romania.

27 Limba care guvernează contractul

27.1 - Limba care guvernează contractul este limba română.

28. Comunicări

28.1 - (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii cât și în momentul primirii.

28.2 - Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegramă, telex, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

29. Legea aplicabilă contractului

29.1 - Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Părțile au înțeles să încheie astazi, 25.10.2021, prezentul contract în două copii, una pentru fiecare parte.

BENEFICIAR
Director

Director adjuncț

Avizat Juridic,

C.F.P.

JNA

Serviciul administrativ,

Serviciul Achiziției Pr

PRESTATOR,
Director,

BENEFICIAR
Director,^{PRIMA MUL}

Director adjuncț

Avizat Juridic,

C.F.P.

ZI ... LUNA
Serviciul administrativ,

Serviciul Achiziției Publice,

PROVIDER,
Managing Director,

25. Disputes settlement

25.1 - The purchaser and the provider will make every effort to amicably solve, by direct negotiations, any misunderstanding or dispute that may arise between them within or in connection with the performance of the contract.

25.2 - If, after 15 days from the beginning of these negotiations, the purchaser and the provider fail to amicably solve a contractual dispute, each may request that the dispute be solved either by arbitration at the Chamber of Commerce and Industry of Romania, or by the Romanian courts.

27 The language governing the contract

27.1 - The language governing the contract is Romanian.

28. Communications

28.1 - (1) Any communication between the parties, regarding the performance of this contract, must be sent in writing.

(2) Any written document must be registered both at the time of transmission and at the time of receipt.

28.2 - Communications between the parties may also be made by telephone, telegram, telex, fax or e-mail with the written confirmation of receipt of the communication.

29. Law applicable to the contract

29.1 - The contract will be interpreted according to the laws of Romania.

The parties agreed to conclude this contract today 25.10.2021, in two copies, one for each party.

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

ANEXA/ANNEX NR/No. 1

Descriere	Description	Cantitate	Preț unitar fără TVA/ Unit price ex. VAT	Preț total fără TVA/ /Total price ex. VAT
LIVRARE Piese motor PIM	SUPPLY OF Engine parts PIM			
Roți motoare de 65 * Carcasa rulment * Arbore motor * Cheie arbore motor	*Drive wheels with share 65 * The bearing housing * Engine shaft * The key on engine shaft	6 6 6 6	160,00 Eur 22,50 Eur 58,00 Eur 5,00 Eur	960,00 Eur 135,00 Eur 348,00 Eur 30,00 Eur
Componente electrice * Contactor schimbare * Un set de siguranțe * Întrerupător de motor * Fotocelulă * Contactor auxiliar * Alimentare electrică * Automat	Electrical part *Changeover contactor Rexel LP2K0601BD *A set of fuses AM 10x38 *Motor circuit breaker Rexel GV2ME06 *Photocell VDM28-50-R1- -IO/73c/110/122 *Auxiliary contactor Rexel RXM4AB2BD * Power supply Rexel ABL8FEQ24020 * Automat Rexel SR3B261BD	2 1 2 2 8 1 1	127,00 Eur 28,60 Eur 135,50 Eur 175,60 Eur 54,20 Eur 428,30 Eur 661,00 Eur	254,00 Eur 28,60 Eur 271,00 Eur 351,00 Eur 433,60 Eur 428,30 Eur 661,00 Eur
SERVICII FURNIZATE * Demontarea vechilor roți motoare de pe suporturile de motor * Schimbare arbore motor cu cel nou * Schimbarea roților motoare vechi cu cele noi * Reprogramarea automatului * Reglarea sistemului de ghidare cu laser * Testarea tribunei * Instruirea utilizatorilor * Pachetul Costurilor Manoperei și De Deplasare 2 tehnicieni 3 zile pe site 2 zile de deplasare pentru 2 tehnicieni	PRESTATION * Disassembly of the old drive wheels with the motors supports * Changement of the engine shaft per the new ones * Changement of the old drive wheels per the new ones * Reprogramming the automat * Adjustement of the laser guidage system * Testing the tribune * User training * Labor And Travel Costs Package 2 technicians 3 days on the site 2 days of travel for 2 technicians	1	5.320,00 Eur	5.320,00 Eur

LIVRARE *Costuri de transport Termen livrare: saptamana 48/2021 Perioada de garanție acordată produselor: - 2 ani pentru părți motor - 1 an pentru componentele electrice	SHIPPING *Transport costs Delivery term: week 48/2021 Guarantee periods for products: - 2 years of engine parts - 1 year on electrical parts	1	2.250,00 Eur	2.250,00 Eur
	INCLUSIV Producție, livrare Production, delivery	TOTAL FĂRĂ TVA TOTAL, WITHOUT VAT	11.470,50 Eur 11.470,50 Eur	

BENEFICIAR, BENEFICIARY
CENTRUL DE PROIECTE CULTURALE AL
MUNICIPIU'R' UREȘTI ARCUB

Director



Director adjuncț,


Avizat Juridic,


C.F.P.,


Serviciul administrativ,


Serviciul Achiziții Publice,


PRESTATOR, PROVIDER
SAS MASTER INDUSTRIE France

Managing Director,

